

# REGISTRO COLOQUIAL EN UN ATLAS SOCIODIALECTAL. LA CITA DIRECTA EN NARRACIONES DEL ALECMAN

COLLOQUIAL REGISTER IN A SOCIODIALECTAL ATLAS. DIRECT QUOTATION IN ORAL NARRATIVES FROM THE ALECMAN

**Laura Camargo Fernández**

*Universitat de les Illes Balears*

## Resumen

Este trabajo tiene como objetivo avanzar en el conocimiento de las formas de representación del discurso en español oral. Con esta finalidad, presenta un estudio de las citas directas y un análisis variacionista de las expresiones que las introducen en las narraciones orales del *Atlas lingüístico y etnográfico de Castilla La Mancha* (ALeCMan). Los datos proceden de las narraciones localizadas en las entrevistas realizadas a 12 informantes estratificados socialmente en la ciudad de Cuenca. Se analizan 339 citas directas clasificadas en cinco tipos: cita de un acto de habla, cita de un pensamiento, turno en diálogo reconstruido, cita no lingüística y cita literal, mientras que los marcos introductorios encontrados fueron seis: verbo *dicendi*, verbo *cero*, sintagma nominal, otros verbos, verbos de pensamiento y el reformulador explicativo *decir*. El análisis variacionista se realizó tomando como variable dependiente el marco de la cita y como variables independientes los tipos de citas, los factores sociales (edad, el sexo o género y nivel de instrucción) y el estilo o grado de formalidad. Los resultados revelan la predominancia de los verbos de decir, seguido de la ausencia de verbo, en cuanto a las estrategias introductorias, y la incidencia del tipo de cita y el estilo por encima de otros factores de naturaleza social.

**PALABRAS CLAVE:** discurso referido, cita directa, marcos de cita directa, narración oral, sociolingüística variacionista, sociodialectología, ALeCMan.

## Abstract

This work investigates direct quotations framing strategies in oral narratives from the *Atlas lingüístico y etnográfico de Castilla La Mancha* (ALeCMan). It aims at expanding the knowledge of the forms of speech reproduction in oral Spanish. The data come from the oral narratives found in 12 socially stratified speakers in the city of Cuenca, which rendered a total of 339 direct quotations, and were then classified into 5 types: quotation of a speech act, quotation of a thought, turn-taking in constructed dialogue, non-linguistic quotation and literal quotation. As for the introductory frames, we distinguished six forms: verb of saying, absence of verb, noun phrase, other verbs, verbs of thought and the explanatory reformulator *decir*. A variationist analysis was conducted taking the framing strategy as the dependent variable and the types of quotation, the social factors (age, sex or gender, and level of education) and style as independent variables. The results reveal the predominance of the verb of saying, followed by the absence of a verb and the incidence of the type of quotation and style over other social factors.

**KEY WORDS:** reported speech, direct quotation, direct quotation frames, oral narrative, variationist sociolinguistics, sociodialectology, ALeCM

## 1 INTRODUCCIÓN

Desde sus orígenes, la dialectología hispánica se ha centrado preferentemente en el estudio del léxico, de la fonética o de la morfología, dejando de lado las cuestiones relativas a la sintaxis. Por ello, puede afirmarse que la detallada y didáctica obra sobre los aspectos de la sintaxis del español de América de Charles Kany (1945) es la a menudo olvidada precursora de los estudios sobre la sintaxis del español oral. En la dialectología del español de España, fue Antonio Narbona quien, con sus trabajos sobre sintaxis de la variedad andaluza, más tempranamente se interesaría por el estudio de la misma en el español coloquial (Narbona 1979, 1986, entre otros trabajos). Aunque, según sus palabras, “no acabamos de hacernos con los principios explicativos e instrumentos analíticos adecuados para alcanzar una descripción satisfactoria” (Narbona 2019: 140), existen hoy propuestas teóricas y de segmentación que permiten un mejor acercamiento a las peculiaridades de la sintaxis coloquial (Briz 2018). Si bien no es hasta finales del siglo XX que las formas del discurso referido en español –en la intersección entre la sintaxis, el discurso y la pragmática– comienzan a estudiarse en corpus de distintas variedades geográficas, hoy puede afirmarse que el estudio de los procedimientos de cita en español oral ha alcanzado un notable desarrollo.

Los primeros trabajos sobre la representación de las voces del discurso en lengua española se centraron, principalmente, en textos escritos, literarios o periodísticos (Verdín Díaz 1970, Reyes 1985, Méndez García de Paredes 1999, Sánchez García 2012), así como en sus características gramaticales (Gutiérrez Ordóñez 1986, Maldonado 1991 y 1999), pero en las últimas décadas ha eclosionado la investigación sobre las voces del discurso basada en corpus de interacciones orales (véase la completa revisión de Gallucci 2018: 142-183). Desde una perspectiva pragmática, el estudio de las citas en español ha tenido a Graciela Reyes (1993, 1994, 2022) como su investigadora de referencia, con diversos trabajos que sirvieron de base para las investigaciones sociopragmáticas y sociodialectales posteriores. Reyes constató que las peculiaridades del funcionamiento e interpretación de las citas requerían de un tratamiento menos gramatical y más anclado en la pragmática, algo que con posterioridad se ha generalizado en las investigaciones sobre el discurso oral en español (Cortés Rodríguez 2002). Posteriormente, Beatriz Gallardo (1993) y Antonio Briz (1996) señalarían la importancia de la polifonía en las secuencias de historia o relatos conversacionales que emergen en el registro coloquial.

Partiendo de la idea de que todo corpus es un reflejo de los usos lingüísticos de los hablantes de una comunidad, este artículo se asienta en la idea de que los corpus sociolingüísticos tienen, casi de manera indefectible, una dimensión dialectal, y que, a su vez, los atlas recogidos una metodología sociodialectal, como sucede con el *Atlas lingüístico y etnográfico de Castilla La Mancha* (ALeCMan) (García Mouton y Moreno Fernández, 1988)

que sirve de fuente de datos para este trabajo, tienen una dimensión sociolingüística. En efecto, como señala Francisco Moreno Fernández (2021: 932):

Los grandes corpus de lengua hablada [...] muestran con claridad la existencia de vínculos sustanciales entre la variación dialectal y la social, de modo que la relevancia concedida a la dimensión sociolingüística se complementa con la otorgada a la dimensión dialectal.

En el español americano, el habla reportada ha sido analizada en corpus orales de las variedades de San Juan de Puerto Rico (Cameron 1998); Ciudad de México (van der Houwen 1998, de la Mora 2018); Mérida (Fernández 2012, Fernández y Martínez 2017); Caracas (Gallucci 2013, 2016, 2018, 2019); Santiago de Chile (San Martín y Guerrero 2013, Guerrero 2014, San Martín 2015, Grutschus 2021), Chile (Mondaca 2021), Medellín (Grajales 2017); Lima (Klee y Caravedo 2017) o Buenos Aires (Posio y Pešková 2020 y Grutschus 2021), entre otros trabajos.

En las variedades del español de España, un gran número de estudios sobre las formas de cita en la oralidad se han basado hasta la fecha en corpus de variedades geográficas y sociales diversas, como el habla culta de Madrid (Girón Alconchel 1988); las entrevistas sociodialectales del ALeCMan y el *Corpus Espontáneo* de conversaciones entre mujeres jóvenes (Camargo Fernández 2001, 2004, 2005, 2006, 2007-2008, 2008 y 2010); el español coloquial de Valencia del corpus Val.Es.Co (Benavent Payá 2003 y 2015, Cabedo 2007, Estellés-Arguedas 2015, Borreguero 2017); el *Corpus Oral de Lenguaje Adolescente* de Madrid (Palacios Martínez 2014, Grutschus 2021) o el PRESEEA de Alcalá de Henares (Camargo Fernández, 2011) y de la ciudad de Sevilla (Repede 2019).

Todos estos trabajos han superado el enfoque tradicional de las formas del discurso referido en las gramáticas (Camargo Fernández 2004b), analizando la tipología de las citas a partir de su forma, pero centrándose también en su contenido y en el tipo de material (verbal y no verbal) citado; estudiando los géneros discursivos que favorecen su aparición, con especial atención a la narración oral; deteniéndose en la fuente a la que se atribuyen las citas y el grado de fidelidad con respecto a lo dicho y, también, atendiendo a los tipos de marco o estrategias que las introducen. Con respecto a esto último, la tradición gramatical había identificado los verbos de lengua como única expresión introductora (Maldonado 1999: 3554), sin mencionar que las citas pueden aparecer sin necesidad de *verba dicendi*. Este hecho había sido analizado tempranamente por Verdín Díaz (1970) en su estudio sobre el estilo indirecto libre en la literatura y fue, posteriormente, recordado en los trabajos de Reyes (1993, 1994).

A partir de la constatación de la inexistencia hasta la fecha de publicaciones sobre las citas y sus marcos en atlas sociodialectales, tres son los objetivos de este trabajo: 1) estudiar la tipología de las citas directas en las narraciones orales de las entrevistas del corpus ALeCMan de la ciudad de Cuenca (en adelante, ALeCMan-Cuenca); 2) realizar un análisis cualitativo de los marcos de las citas directas localizadas en dicho corpus y 3) analizar los marcos de las citas cuantitativamente mediante un análisis variacionista, tomando como

variable dependiente el tipo de estrategia introductora de la cita y considerando variables independientes lingüísticas (tipo de cita), estilísticas (grado de formalidad de la entrevista) y sociales (sexo, edad y nivel de instrucción). Todo lo anterior servirá a la finalidad última de este trabajo: avanzar en el conocimiento sobre el comportamiento, la tipología y la variación sociolingüística de las citas directas en la interacción oral, a partir de datos del corpus de entrevistas ALeCMan, todavía inédito.

## 2 MARCO TEÓRICO

### 2.1 *La narración oral conversacional*

El estudio de la narración oral dentro de las distintas disciplinas que conforman las ciencias sociales ha sido uno de los temas de investigación predilectos desde la década de los setenta del pasado siglo. En 1967 William Labov y Joshua Waletzky publican su artículo fundacional bajo el título “Narrative Analysis: Oral Versions of Personal Experience”, y cinco años más tarde Labov (1972) incluye en una de sus obras sociolingüísticas de referencia, *Language in the Inner City*, un capítulo sobre la estructura de la narración oral que es una versión ampliada y revisada del artículo de 1967. En dicho capítulo sobre las narraciones contadas en *Black English Vernacular* por adolescentes y adultos del Central Harlem neoyorquino, Labov (1972: 359) define la narración como “un método de recapitulación de una experiencia pasada que une una secuencia de cláusulas verbales con los hechos que (se infiere) tuvieron realmente lugar”. Más adelante concluye: “Narrative, then, is only one way of recapitulating this past experience: the clauses are characteristically ordered in temporal sequence” (Labov 1972: 360). Este enfoque laboviano supuso el inicio de los llamados *enfoques realistas* de la narración.

La tesis de Labov sobre las cláusulas narrativas y la ordenación temporal cronológicamente coincidente con el orden de los acontecimientos y que estos deban estar, necesariamente, ubicados en el pasado ha sido cuestionada en investigaciones posteriores desde los *enfoques no realistas*, a los cuales nos adherimos (Camargo Fernández 2004: 100-130). Nuestra concepción de las secuencias caracterizadas porque *en ellas se cuenta algo* contrasta claramente con este modelo realista y, desde una postura más cercana a la defendida por etnógrafos, sociólogos y psicólogos, coincidimos en que *lo que se cuenta se construye mientras se cuenta*, por lo que, cuando contamos algo, rara vez seguimos el orden “real” de los hechos.

Tal como se explicó en un trabajo anterior (Camargo Fernández 2004: 111), las narraciones orales son *abstracciones, creaciones y versiones de la realidad*, no representaciones fidedignas y literales de la misma. En línea con lo expuesto por Beatriz Gallardo (1993) y por Silvana Guerrero (2015), consideramos también que puede haber narraciones de experiencia personal que no relaten hechos pasados (Gallardo 1993: 91-93) o que no contengan un alto nivel de detalles, dado que el estilo narrativo se ordena en un continuo estilístico que va de lo

más complejo y detallado a lo más lacónico (Guerrero 2015: 117). En conclusión, entendemos que el concepto de historia en la conversación, y más aún en el contexto de la entrevista sociodialectal, debe ser *amplio* y *graduable*, por lo que planteamos una definición que engloba tanto a las narraciones canónicas del modelo laboviano como a otras secuencias en las que se da un breve relato de acciones:

Los textos narrativos orales son secuencias heterogéneas construidas a través de la representación selectiva de acciones, en las que alguien cuenta a alguien algo que ha sucedido en el pasado, que sucede habitualmente o que puede suceder en el futuro. (Camargo Fernández 2004: 140)

De este modo, un relato de acciones como el siguiente forma también parte del corpus de narraciones del corpus ALeCMan-Cuenca que da base a este estudio<sup>1</sup>:

(1)

<H4A> o sea que para vender cien periódicos/ para ganarte' tres pesetas tenías que vender cien periódicos  
<E> <interrogativo> y se vendían o no </interrogativo>  
<H4A> no unos di <vacilación> unos días sí y otras veces no' según' las noticias que traían  
<E> <interrogativo> y usted anunciaba las noticias las voceaba o no </interrogativo>  
<H4A> <interrogativo> eh </interrogativo>  
<E> <interrogativo> y cómo iba vendiéndolos </interrogativo>  
<H4A> yo <cita> el Arriba' el Ya' Abc// Diario de </cita>/ en fin el <corrección> también he vendido revistas.

La proliferación de investigaciones que siguió a los trabajos fundacionales de Labov, y que todavía no se ha detenido, se debe en gran parte a que los relatos orales son una fuente de información riquísima sobre la lengua y sobre el uso que de ella hace el individuo, sobre su personalidad, sobre la cultura a la que pertenece y la visión que tiene de dicha cultura, de los individuos con los que interactúa, de los hechos que ha vivido y del mundo en general. Por ello, lingüistas, antropólogos, folkloristas, sociólogos, historiadores, psicólogos, psiquiatras y médicos, entre otros, siguen recurriendo al análisis de los relatos orales para sus investigaciones.

Finalmente, la elección de las narraciones orales como marco general de esta investigación sobre el discurso reproducido, en general, y sobre las citas directas, en particular, está justificada por la asociación que existe entre el modo narrativo oral y las formas de expresión vernáculas. Recuérdese que para conseguir formas de habla vernáculas y evitar la paradoja

---

<sup>1</sup> El sistema utilizado para la transcripción y codificación de los materiales se basa en las convenciones del sistema SGML (*Standard Generalized Markup Language*), y sigue las normas internacionales de la TEI (*Text Encoding Initiative*). Para ello, se han seguido las directrices explicadas por Moreno Fernández (1997) para la transcripción de los materiales de PRESEEA (*Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América*). Como se observa, este sistema consiste en intercalar a lo largo del texto una serie de etiquetas triangulares que delimitan y señalan distintos aspectos del texto transcrito. Al final del trabajo pueden verse las convenciones de transcripción. <E> será siempre el entrevistador y los entrevistados tendrán el código asignado (ver Metodología).

del observador, Labov (1972) incluía en sus entrevistas preguntas sobre situaciones en las que el informante hubiera estado en *peligro de muerte*, hubiera pasado *miedo* o hubiera vivido una *experiencia divertida o sorprendente*, en las cuales muy a menudo se inserta discurso referido. Asimismo, la capacidad del lenguaje para referirse a sí mismo y, en especial, las estrategias que se despliegan en las citas directas están íntimamente relacionadas con las artes verbales (Cameron 1998: 66).

## 2.2 Las citas directas en la narración oral

Para el tratamiento de la cita directa (CD), como se adelantó, nos basamos en los acercamientos desde la pragmática y la metapragmática (Reyes 1993 y 2002), y la definimos como la reproducción de un enunciado que aparece *enmarcado* en la voz de quien lo cita y se mantiene *aparentemente* igual al enunciado original<sup>2</sup>. De hecho, esta apariencia de literalidad, o interpretación *de dicto*, nos lleva a afirmar que “prácticamente todas las citas que surgen en la interacción conversacional son representaciones o tipificaciones meramente aproximativas e icónicas” (Camargo Fernández 2007-2008: 56). De este modo, la cita directa prototípica está compuesta por un *marco*, formado por un verbo de comunicación, que puede no aparecer, más la cita misma:

CITA DIRECTA PROTOTÍPICA = MARCO DE LA CITA + CITA VERBAL

Pero como se verá aquí, también aparecen citas directas no prototípicas sin marco y citas de elementos no verbales. Uno de los rasgos más destacados de la CD es que conserva el sistema deíctico original, frente a lo que sucede en las citas indirectas, en las que se produce una adaptación de los deícticos a “la nueva situación de enunciación. En palabras de Reyes (1993: 15) “el ED es siempre histriónico, pues el yo que dice “yo” no es el mismo que está hablando, ni su aquí es el que llama “aquí”, ni su ahora su “ahora””. En la narración oral el estilo directo es mucho más frecuente que el indirecto. Esta frecuencia está motivada, de acuerdo con Benavent (2003), por cuestiones cognitivas y, tal como explicamos con anterioridad (Camargo Fernández 2004), porque la cita directa permite resumir y simplificar los contenidos de una conversación a la par que “mantener la atención del interlocutor, actualizando el relato, dramatizándolo” (Reyes 1993: 28). Por otro lado, la cita directa viene cargada, muchas veces, de *nuestra propia actitud* ante las palabras que citamos, por lo que los recursos prosódicos que se ponen en juego sirven también para otorgarles verosimilitud:

[...] el uso de un tono mayor, además de enfático y demarcativo, pretende envolver el nivel segmental (las palabras), para conferir un matiz de credibilidad amparado en el *X habla así* o *Y lo diría así*. Es evidente que, en muchas ocasiones, el nivel gestual también es muy importante para este fin. (Cabedo 2007: 63)

---

<sup>2</sup> En cambio, la cita indirecta (CI) es la paráfrasis de un enunciado por parte del emisor, que narra las palabras ajustándolas a su situación comunicativa.

En relación con los aspectos paralingüísticos y quinésicos, es necesario recordar que, en su original e influyente estudio sobre las citas “Quotations as demonstrations”, Clark y Gerrig (1990: 775-789) consideraron como material citable en estilo directo las “peculiaridades físicas del modo de producción” o *delivery* (timbre, cualidades o edad de la voz, rasgos característicos de la forma de hablar, estado emocional...), así como las “citas no lingüísticas” (representaciones de gestos que acompañan al acto de habla, citas de paralenguaje, de movimientos, etc.). Este tipo de *demonstraciones* o representaciones no habían sido estudiadas como parte del discurso citable, pero la teoría de Clark y Gerrig defiende que se puede citar cualquier cosa que se pueda representar o ilustrar. De este modo, a partir de su teoría, son ya diversos los autores que han incluido en sus estudios también las citas de gestos y paralenguaje (Cameron 1998, Camargo Fernández 2004 y 2008, de la Mora 2018, Gallucci 2018). Los requisitos de la cita directa lingüística y no lingüística, tomando en consideración criterios morfosintácticos y pragmático-discursivos, son, por tanto, los que siguen:

- |   |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Que la cita conserve los deícticos (pronombres, demostrativos, verbos y adverbios) del enunciado que reproduce.</li> <li>▪ Que el enunciado de la cita se refiera a otra representación (pasada, posible o imaginaria) de la que es icono fuerte y no a un estado de cosas del mundo.</li> </ul> |
|---|

Cuadro I. Requisitos de la cita directa lingüística

- |   |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Que los elementos paralingüísticos y quinésicos de la cita reproduzcan otros elementos no verbales.</li> <li>▪ Que lo representado en la cita sea una versión icónica y aproximativa de un elemento no verbal (pasado, posible o imaginario).</li> </ul> |
|---|

Cuadro II. Requisitos de la cita directa no lingüística

### 2.3 Los marcos introductores de las citas directas

La cita directa prototípica está formada por un marco más una cita, como ya se ha explicado. La forma en que se manifiesta ese marco en español es variable. El primero en identificar la alternancia entre las formas del marco de las citas directas en español fue Verdín Díaz (1970), quien constató la existencia de dos estrategias para introducirlas: la presencia del verbo introductor (verbo *dicendi*) y la ausencia de este (verbo 0). Este autor atribuía la supresión del verbo a la mayor libertad expresiva que supone y a la facilidad en el manejo del lenguaje, pero avisaba de que esta estrategia podía inducir a confusión (Verdín Díaz 1970: 39). Más adelante, el estudio de Richard Cameron (1998), basado en un corpus recogido en San Juan de Puerto Rico, amplió las variantes del marco de la cita directa a tres; además de reconocer las dos variantes señaladas por Verdín, añadió la estrategia del sintagma nominal (SN) precedido de la conjunción *y*.

Estas tres variantes del marco de la cita serán consideradas en nuestro estudio, aunque cabe señalar que el SN que funciona como marco no siempre aparece precedido de la conjunción *y*, sino que a menudo presenta el sujeto gramatical del emisor de la cita inmediatamente antes de esta, como se vio en el ejemplo (1). En el siguiente *diálogo reconstruido* (Tannen 1986, Camargo Fernández 2007-2008 y 2010), extraído de una de las narraciones de nuestro corpus, se recogen ejemplos de cuatro de las estrategias señaladas:

(2)

<M1B> y entonces **(verbo *dicendi*) digo** <cita> mamá siempre me llevan en coche y tal (verbo *dicendi*) </cita> digo <cita> nunca voy sola </cita> **(SN) mi madre** <cita> pero bueno es que no me gusta no sé qué </cita>/ pues llegó una vecina antes que yo y entonces mi madre nos había oído hablar que yo iba a recogerla o que ella pasa a buscarme así por los bares y tal' y nos íbamos juntas y claro' ella llegó a las tres y cuarto y mis padres acababan de llegar entonces la vieron llegar **(verbo *cero*)** <cita> <interrogativo> y M </interrogativo> </cita> **(verbo *dicendi*) y dice** </cita> no sé ha dicho a las tres menos cuarto que se venía </cita> **(SN) mi madre la pobrecita** <cita> <expresivo> ay le ha pasado algo ya verás no sé qué </expresivo> </cita>.

En las últimas décadas, se han ampliado los marcos estudiados a otros verbos *no dicendi* (Camargo Fernández 2005, Gallucci 2019), a determinadas partículas discursivas (Borreguero 2017, de la Mora 2018), así como a marcadores del discurso muy diversos (Mondaca 2021, Repede 2022, Camargo y Grimalt, 2022), entre otros trabajos relevantes. Como se verá en el análisis, en el corpus sociodialectal analizado se han localizado hasta 6 estrategias introductoras: además de las tres ya reconocidas (verbo *dicendi*, verbo *cero* y sintagma nominal, precedido o no de *y*), se han encontrado otros tres marcos de cita directa: los verbos de pensamiento, otros verbos y el reformulador explicativo es *decir*.

### 3 METODOLOGÍA

#### 3.1 La metodología sociodialectal en las ciudades del ALeCMan

Los materiales que sirven de base a estudio forman parte del corpus del *Atlas Lingüístico (y etnográfico) de Castilla- La Mancha*, dirigido por Pilar García Mouton y Francisco Moreno Fernández. Este proyecto fue presentado en abril de 1987, durante el *I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* y, de acuerdo con sus directores, pretende ser un atlas que se sume a los atlas regionales españoles ya publicados para llegar a completar la geografía del español de España mediante atlas lingüísticos regionales, dirigidos por Manuel Alvar. En el atlas manchego, se coordinan y complementan una metodología geolingüística con una metodología sociolingüística, por lo que puede decirse que estamos ante un *atlas sociodialectal* (Moreno Fernández y García Mouton, 1993) recogido en 161 localidades castellano-manchegas y en las capitales de las cinco provincias que forman la región, además de en las ciudades de Talavera de la Reina y Puertollano (cfr. García Mouton y Moreno Fernández, 2003). Como se ha adelantado, este estudio se centra en las



narraciones de la ciudad de Cuenca, que transcribimos y etiquetamos íntegramente como parte del trabajo de nuestra tesis doctoral (Camargo Fernández, 2004).

En todas las ciudades se efectuaron tres entrevistas con tres tipos de interacciones contextualmente distintas con cada informante de la muestra, con el fin de obtener tres registros diferentes: el de formalidad máxima, el de formalidad media y el de formalidad mínima. La duración de las conversaciones en cada uno de los registros fue de 30 minutos, aproximadamente, con lo que se obtuvo un promedio de 90 minutos por persona. La encuesta de formalidad máxima fue la primera en realizarse y consistía en una conversación semidirigida con el informante acerca de temas como la ciudad y sus problemas o la ocupación y estudios del entrevistado. Esta entrevista fue grabada con un magnetófono que estaba a la vista de los informantes por el director del *Atlas*. A continuación, y en una sala diferente, se grabó la entrevista destinada a conseguir el registro de formalidad media. Esta es la única en la que se entrevistó a dos informantes a la vez y mantenían una conversación que surgía de forma espontánea o que era motivada por la entrevistadora. El magnetófono utilizado esta vez era más discreto que el anterior. La entrevista para obtener el registro de mínima formalidad se hizo en una tercera sala, en presencia de una tercera investigadora, que adoptó una actitud de menor formalidad que en las anteriores entrevistas. La principal diferencia de esta última respecto a las otras es que la grabación fue realizada con grabadora oculta<sup>3</sup>.

### 3.2 *Los informantes del corpus ALeCMan-Cuenca*

Las entrevistas de Cuenca se llevaron a cabo durante los días 17 y 18 de noviembre del año 1993, previa selección de los informantes mediante un muestreo no probabilístico de cuotas proporcionales a la población de la ciudad en base al Padrón de 1986 (de 41.791 habitantes en ese año). Las variables sociales que se manejaron para la configuración de la muestra fueron el sexo (mujeres y hombres), la edad (menores de 20 años, entre 21 y 35, entre 36 y 55 y mayores de 55) y el nivel de instrucción (sin estudios o con estudios primarios, con estudios secundarios y con estudios superiores). Su estructura se proyectó haciendo una distribución de las cuotas de forma proporcional al peso cuantitativo que tienen los componentes de cada una de las variables en el total de la población estudiada. La muestra representa un 1/3.000 de la población total de la ciudad de Cuenca<sup>4</sup>, por lo que el total de informantes entrevistados en Cuenca fue de doce, seis de ellos mujeres y otros seis

---

<sup>3</sup> Los problemas éticos derivados de la realización de grabaciones secretas fueron resueltos de la siguiente forma: 1) Las entrevistas no se mantuvieron en el hogar de los informantes, sino en un lugar oficial al que acudían de forma voluntaria; 2) los informantes recibieron una gratificación económica por su colaboración de la que dieron fe por escrito; 3) terminada la campaña de encuestas, se remitió a los informantes una carta que daba cuenta de la grabación secreta que se había realizado, en la que se les pidió su conformidad o disconformidad con este hecho, según lo estimaran oportuno; 4) en todos los casos, se garantizó el anonimato de los encuestados.

<sup>4</sup> Para Labov (1966: 171), el 0,025% de la población garantiza la representatividad de la muestra en sus investigaciones sociolingüísticas. La muestra recogida para este estudio representa a un 0,033% de la población de la ciudad de Cuenca, según los datos del Padrón de 1986.

hombres. Su distribución por sexo, edades y nivel de instrucción se estableció como muestra el cuadro siguiente:

SEXO /GÉNERO CÓDIGO	EDAD	NIVEL DE INSTRUCCIÓN
Mujer M1B <sup>5</sup>	Menor de 20	Con estudios secundarios
Mujer M2B	Entre 21 y 35	Con estudios secundarios
Mujer M2B	Entre 21 y 35	Con estudios secundarios
Mujer M3B	Entre 36 y 55	Con estudios secundarios
Mujer M3B	Entre 36 y 55	Con estudios secundarios
Mujer M4A	Mayor de 55	Sin estudios o estudios primarios
Hombre H1A	Menor de 20	Sin estudios o estudios primarios
Hombre H2C	Entre 21 y 35	Con estudios superiores
Hombre H2C	Entre 21 y 35	Con estudios superiores
Hombre H3A	Entre 36 y 55	Sin estudios o estudios primarios
Hombre H4A	Mayor de 55	Sin estudios o estudios primarios
Hombre H4B	Mayor de 55	Con estudios secundarios

Cuadro III. Informantes del Corpus ALeCMan-Cuenca

### 3.3 Codificación y cuantificación

Tras el análisis cualitativo de reconocimiento y clasificación de los tipos de cita directa en las narraciones del ALeCMan-Cuenca, las contamos, hallando un total de 339. A continuación, identificamos y codificamos las variables y variantes para el análisis cuantitativo, distinguiendo la variable dependiente, las variables independientes discursivas y las variables independientes sociales y estilísticas. Cabe destacar que para la variable tipo de cita seleccionamos los cinco procedimientos que incluyen las diferentes variedades encontradas

<sup>5</sup> Esta nomenclatura simplifica el reconocimiento de los informantes y la codificación. La primera letra es la inicial del sexo o género; el número en segundo lugar corresponde al grupo de edad, 1 los más jóvenes y 4 los mayores de 55; la letra que ocupa el tercer lugar indica el nivel de instrucción, A con estudios primarios o sin estudios, B con estudios secundarios y C con estudios superiores.

en el corpus de narraciones: la cita de un acto de habla, la cita de un pensamiento, el turno en un diálogo reconstruido, la cita no lingüística y la cita de un texto escrito *cita literal*<sup>6</sup>.

VARIABLES Y VARIANTES		
Variable dependiente y sus variantes. Marco de la cita	Variable independiente discursiva y sus variantes. Tipo de cita	Variables independientes Factores sociales y estilísticos
<i>Verbo dicendi</i>	<i>Cita de un acto de habla</i>	<i>Sexo / género</i>
<i>Verbo cero</i>	<i>Cita de un pensamiento</i>	<i>Edad</i>
<i>Sintagma nominal</i>	<i>Turno en diálogo reconstruido</i>	<i>Nivel de instrucción</i>
<i>Otros verbos</i>	<i>Cita no lingüística</i>	<i>Formalidad máxima</i>
<i>Verbo de pensamiento</i>	<i>Cita literal (de un texto escrito)</i>	<i>Formalidad media</i>
<i>Es decir</i>		<i>Formalidad mínima</i>

Cuadro IV. Variables y variantes. Análisis marcos cita directa

Finalmente, realizamos un análisis probabilístico con el programa GOLDVARB 2.0, el cual calculó las frecuencias absolutas y relativas de aparición de la variable dependiente en covariación con las distintas variables independientes, además de ofrecer cálculos de fiabilidad con la prueba ji-cuadrado y el logaritmo de verosimilitud.

## 4 ANÁLISIS Y RESULTADOS

### 4.1 Tipología de los marcos de las citas directas

Seis son los tipos de marcos reconocidos en las narraciones del *Atlas* de la ciudad de Cuenca. Además de las tres ya reconocidas (verbo *dicendi*, verbo cero y SN), se han encontrado otros tres marcos de cita directa: verbos no *dicendi* u otros verbos, verbos de pensamiento y el reformulador explicativo es *decir*, no identificado en estudios previos sobre marcadores del discurso que funcionan como marco de cita (Gallucci 2018, Mondaca 2021, Repede 2022). Pueden verse a continuación ejemplos de los tres tipos de marcos procedentes del corpus de datos del estudio:

#### Verbos de pensamiento

(3)

<M4A> se fueron a Madrid a inaugurar el de Madrid  
 <E> <(a:)> el de Madrid  
 <M4A> el de Madrid' y yo no pude ir' iba a haber ido con ellos pero luego **pensé** <cita> van a venir tardísimo y  
 <E> sí  
 <M4A> aquí me van a estar esperando y ya no voy </cita>

<sup>6</sup> Para una explicación pormenorizada sobre los distintos tipos de cita, pueden verse Autor/a (2004, 2005, 2008, 2010).

### Otros verbos:

(4)

<M3B> vivo aquí donde M cuando subió' a comprometerme porque esto **fue** <cita> <expresivo> <(a:)> me vienes muy bien <M2B> <risas> <M3B> porque <ininteligible> </ininteligible> y he pensado en ti </expresivo> </cita>

(5)

<H2C> no tienen necesidad/// <interrogativo> no </interrogativo>/ hombre mal <vacilación> si mal no funcionan/ lo que pasa es que ya te digo cuando hay una pequeña complicación nos mandan a Madrid y fuera/ y luego pues sé de pacientes que **los han tenido** dos o tres meses <cita> que no tienes nada que no tienes nada </cita>' ya se han cansado' y se han tenido que ir a Madrid y en Madrid en cuatro días pues les han encontrado lo que tenían

### Es decir:

(6)

<H2C> y sin embargo ellos aprobaron y yo no/ intenté hacer algo pero vi que' más que nada por la crisis también que <vacilación> que atravesé **es decir** <cita> bueno' si ahora me meto en movidas' no voy a solucionar nada y aparte que no lo voy a solucionar' encima me voy a hacer la ilusión de que <suspensión voluntaria> </cita>

## 4.2 Frecuencias de aparición los distintos marcos

El total de citas directas que aparece en el corpus es de 339, como se apuntó en la Metodología. De ellas, 230 citas, un 68%, aparecen introducidas por un verbo *dicendi*, resultado que está en consonancia con los de estudios previos sobre las estrategias introductoras en estilo directo (Girón Alconchel 1988, Cameron 1998, van der Houwen 1998, Camargo Fernández 2001, 2004, Benavent 2003, 2015, Fernández 2011; San Martín y Guerrero 2013, entre otros trabajos) y que difiere –como se verá más adelante– de los del trabajo de Gallucci (2018). Presentamos las cifras y porcentajes de todas las variantes del marco de la cita en el cuadro V:

Marcos de cita directa		
Marco	Nº	Porcentaje
Verbo <i>dicendi</i>	230	68%
Verbo cero	88	26%
Sintagma nominal	6	2%
Otros verbos	8	2%
Verbo de pensamiento	4	1%
Es decir	3	1%
<b>Total</b>	<b>339</b>	<b>100%</b>

Cuadro V. Frecuencias marcos cita directa

Como se observa, frente al gran número de casos de citas con verbo *dicendi* (VD) y a los casos de citas sin verbo, el resto de estrategias utilizadas por los informantes de nuestro corpus aparece en una proporción muy pequeña. Destaca el hecho de que el 26% obtenido para la estrategia de las citas sin marco o con verbo cero (V0) es muy similar al del estudio de San Juan de Puerto Rico de Cameron, (25%) y al de las citas con V0 o *freestanding* en inglés (26%) y en griego (22%) realizado por Deborah Tannen (1986). Es, asimismo, reseñable el contraste con los resultados de la investigación de Gallucci (2018: 274) sobre el corpus PRESEEA caraqueño, en el cual las citas sin marco superan, por poco, a las citas con VD: 502 casos (41,7%) frente a 490 (40,7%). Como esta autora señala, las citas con V0 aparecen con frecuencia en el contexto de los diálogos reconstruidos (DREC) (Tannen 1986, Camargo Fernández 2007-2008, 2010), como el que se mostró en el ejemplo (2).

En los siguientes apartados, veremos qué factores lingüísticos son más influyentes y favorecen la aparición de las distintas estrategias introductoras. Las estrategias del verbo *dicendi*, del verbo 0 y del SN serán analizadas en apartados independientes, ya que han sido las que han manifestado resultados más interesantes desde el punto de vista de la variación. Las otras tres variantes de la estrategia introductora –verbos de pensamiento, otros verbos y *es decir*– muestran una variación significativa en los factores estilísticos y sociales, mientras que para el caso de los factores lingüísticos es general la pauta de la indiferencia, con valores cercanos a 0.5<sup>7</sup>. Por ello, estas tres estrategias se verán de forma conjunta en los apartados de los factores sociales y estilísticos, en los que también se comentarán los aspectos que resultan más relevantes de los tres primeros marcos.

#### 4.3 *El verbo dicendi y el verbo cero como marcos de la cita*

230 de los 339 casos analizados presentan un verbo *dicendi* como marco de la cita, lo cual supone un 68% de los casos del corpus. Los factores lingüísticos que presentaron variación en aparición de esta forma frente a las demás son, dentro del tipo de cita, los actos de habla, que con una probabilidad de .66 la favorecen ligeramente; los diálogos reconstruidos, que con .49, manifiestan un comportamiento indiferente ante esta estrategia; las citas no lingüísticas, que desfavorecen la presencia del marco introductor con una probabilidad de .20, y las citas de pensamiento que, con .03, no la favorecen en absoluto. Estos datos cobran interés cuando se comparan con los obtenidos para la estrategia de la ausencia de marco de la cita o verbo 0, en donde se observan casos de distribución complementaria:

---

<sup>7</sup> En la interpretación de los resultados del análisis probabilístico, en una escala 0 a 1, se considera que los valores cercanos a .5 muestran indiferencia en la correlación, que por debajo de .5 la desfavorecen y por encima la favorecen.

	<i>Verbo dicendi</i>	<i>Verbo 0</i>
	Probabilidad	
Turno en DREC	.49	.67
Acto de habla	.66	.40
Cita no lingüística	.20	.95
Pensamiento	.03	.15
	Significación: <i>p-value</i> = 0. 042	Significación: <i>p-value</i> = 0. 087

Cuadro VI. Resultados probabilísticos: tipo de cita con verbo *dicendi* y con verbo 0

Puede observarse la distribución complementaria en las citas no lingüísticas, que favorecen claramente la ausencia de verbo *dicendi* y desfavorecen su presencia. Los casos de citas de pensamientos presentan un comportamiento similar no favorecedor de ninguna de las dos estrategias. Los valores para los actos de habla y los diálogos reconstruidos muestran también distribución complementaria, pero con valores menos claros que en el caso de las citas no lingüísticas. El diálogo favorece ligeramente la ausencia del marco de la cita con una probabilidad de .67, lo cual podemos relacionar con los resultados de Gallucci (2018) y es indiferente en el caso de los verbos *dicendi* (.49). Sucede lo contrario con los actos de habla, que muestran una tendencia hacia el marco con verbo *dicendi* e indiferencia hacia las citas con verbo 0. No se recoge en este cuadro el único caso del corpus de cita *literal*, introducido por un verbo no *dicendi*.

Una de las características más sobresalientes del marco de la cita que, sin embargo, no ha mostrado variación porque siempre sucede con los verbos de decir, es la posibilidad de que se produzca una vacilación en el tiempo del verbo justo antes de que se dé paso a la cita. Estas vacilaciones son del tipo *dije/digo*, *decía/dice*, *dijo/dice*, *ha dicho/dice*, y, como señalamos en otro lugar (Camargo Fernández 2004), llevan la dirección pasado-presente.

En cuanto al verbo cero, es la segunda estrategia que más aparece con 88 casos de 339, es decir, un 26% del total de las citas directas del corpus. Tras los primeros resultados del análisis, fueron descartadas las variables que no funcionaron. Los resultados que se ven aquí son los que obtuvieron una significación más alta en la fase del análisis binomial. Así, y como hemos visto en el apartado anterior, se observa que, dentro del tipo de cita, el DREC, con

una probabilidad de .67, favorece ligeramente la estrategia del V0, mientras que el acto de habla, con .40, muestra un comportamiento indiferente. No la favorecen el pensamiento, cuyo valor es de .15, y la favorecen claramente las citas de elementos no lingüísticos, con .95, y la cita *literal*, con .96.

#### 4.4 El SN como marco de la cita directa

Es muy reducido su número de casos, 6 en todo el corpus, un 2% del total y ninguna de las variables de este estudio ofrecieron variación. Desde un punto de vista cualitativo, los casos hallados de marco SN presentan la realización del sujeto gramatical del emisor de la cita justo antes de esta y son, además, citas en las que hay una mayor expresividad, como en *mis primas y yo siempre < cita > yo enfermera yo médico < / cita >; yo < cita > el Arriba' el Ya' Abc// Diario de < / cita >*. Esto puede obedecer al hecho de que el hablante tiene la necesidad de distinguir las palabras de su discurso actual de las palabras citadas y la inclusión del pronombre o del nombre del emisor de la cita contribuye a este fin desambiguador. Dichos nombres y pronombres actúan también, por tanto, como frontera de cita. El factor de la expresividad desempeña una función similar en este contexto a la que acabamos de ver para el caso de las citas sin marco y para la aparición del sujeto gramatical del emisor de la cita en las citas de un SN: marcar la frontera de la cita.

El porcentaje de casos de sintagmas nominales o, como él los denomina, Y NP, que aparece en el estudio de Cameron es algo superior al que muestran nuestros resultados y asciende a un 13%. Cameron (1998: 58) apunta que el parámetro del sujeto nulo puede ser una de las razones por las que esta estrategia es posible en lenguas como el español y el italiano, frente a lo que sucede en otras lenguas en las que el resultado es agramatical, como es el caso, por ejemplo, del inglés. Sin embargo, recoge más adelante un ejemplo del inglés en el que aparecen citas directas de gestos y onomatopeyas enmarcadas con la conjunción Y + pronombre: “*and they + onomatopeya y ruido*”. No obstante, este autor se muestra cauteloso cuando afirma que el hallazgo de un único ejemplo no es suficiente para que pueda apuntarse que esta es una estrategia mínimamente productiva en el inglés oral. En el análisis de Gallucci (2018: 274), esta estrategia introductora alcanza un 11,7% del total y se registra de manera similar entre hombres y mujeres, aunque presentaba más casos en el nivel de instrucción más alto. En lo que respecta a la edad, son los hablantes entre 20 y 34 años los que más usan este marco introductor.

Ya se ha señalado que los otros tres marcos que forman parte del conjunto de variantes de la variable dependiente mostraron una variación condicionada por factores estilísticos y sociales. Veremos por separado la variación estilística y social de cada uno de los seis marcos, empezando por los tres no tratados aún.

#### 4.5 Factores sociales y estilísticos incidentes

Se han considerado como factores estilísticos el “tipo de entrevista” que, como se recordará, se había hecho de tres formas: con una grabadora a la vista (*formalidad máxima*); con una grabadora de tamaño más reducido a la vista y dos informantes en la entrevista (*formalidad media*) y con una grabadora oculta (*formalidad mínima*). Los factores sociales del estudio son la edad, el sexo y nivel de instrucción.

##### 4.5.1 Las citas con otros verbos

La variación estilística que muestran los que hemos denominado *otros verbos* es clara. El peso de esta estrategia en el corpus es de un 2% con un total de 8 casos, es decir, presenta un uso muy reducido. Sin embargo, su distribución estilística resulta llamativa: los valores de probabilidad obtenidos para los distintos estilos son de .87 para el estilo de formalidad máxima, de .64 para el de formalidad media y de .29 para el de formalidad mínima. Hay una clara distribución también en la variable del nivel de instrucción, con los siguientes resultados: el nivel de instrucción más alto, el correspondiente a los estudios universitarios o las diplomaturas, presenta una probabilidad de .81, frente a los niveles de instrucción medio y bajo, que manifiestan indiferencia con valores cercanos a .5.

Aunque el peso de *otros verbos* en el total es bajo, podríamos plantear dos conclusiones tentativamente: los informantes de los niveles más altos de instrucción prestan mayor atención a sus usos lingüísticos y tienen, hipotéticamente, una mayor riqueza léxica que los informantes de los niveles medio y bajo. Esto se refleja en la variación que hacen de las formas verbales introductoras de la cita, que puede obedecer al intento de evitar la repetición de los verbos de decir. El comportamiento de la variable del estilo es muy similar: el estilo más formal, en el que se presta mayor atención a la lengua, presenta mayor aparición de verbos distintos de los de decir, con una probabilidad de .87. Este valor va decreciendo a medida que decrece la formalidad: el estilo de formalidad media, con una probabilidad de .64, favorece la aparición de otros verbos ligeramente, mientras que el estilo de formalidad mínima, con .29, la desfavorece<sup>8</sup>. Por último, señalaremos que el factor sexo no tiene incidencia, con valores cercanos a .5. La variable edad tuvo que ser eliminada al no obtenerse variación.

##### 4.5.2 Las citas con verbos de pensamiento

Estos verbos representan tan solo un 1% del total de los analizados y muestran una ligera variación en la variable sexo: los hombres favorecen el uso de este tipo de verbos (.76), mientras que las mujeres manifiestan indiferencia (.43). Todas las demás variables sociales y estilísticas fueron eliminadas, al no darse variación.

---

<sup>8</sup> La significación de las probabilidades del factor nivel sociocultural es de .009, mientras que la del estilo es de .478.



### 4.5.3 Las citas con el reformulador explicativo es *decir*

El uso de *es decir* como reformulador discursivo para enmarcar las citas directas es uno de los hallazgos más interesantes de nuestro trabajo, ya que es una estrategia que no se ha reconocido en ningún trabajo anterior. La razón por la que este reformulador es utilizado por los hablantes para introducir las citas directas, en lugar de otros frecuentes en la lengua oral como *o sea*, ya atestiguada en otros corpus (Gallucci 2018) puede encontrarse –quizá– en el hecho de que, además de introducir una explicación, este nexos incluye la forma *decir*. Es posible que este factor fomente la aparición de las citas, aunque este hecho debería ser corroborado con un mayor número de casos y con el análisis de su comportamiento en otros corpus sociolectales.

En cuanto a los factores sociales y estilísticos se repiten dos tendencias que ya han aparecido en los dos casos anteriores: los hombres presentan probabilidades más altas en el uso de esta estrategia (.85) que las mujeres (.39). En el factor del nivel sociocultural, se dan valores de .84 para el nivel de los informantes con estudios universitarios y valores cercanos a .5 en los niveles medio y bajo<sup>9</sup>, al igual que sucedía con la variante dependiente *otros verbos*. Nuevamente, es posible que la atención a la lengua fomente, en los informantes de los niveles más altos de instrucción, la variación en las estrategias introductoras de la cita directa y, por tanto, el uso de formas alternativas al verbo *dicendi*. El hecho de sean los hombres los que presentan mayor probabilidad de utilizar formas alternativas al verbo *dicendi* o al verbo 0, y que esta tendencia a la alternancia también aparezca en los niveles más altos de instrucción podría relacionarse con que los únicos representantes de la muestra con formación universitaria fueron hombres, debido al tipo de muestreo realizado en el ALeCMan.

En el siguiente apartado veremos la incidencia de los factores sociales y estilísticos en las tres variantes primeramente atendidas: los verbos *dicendi*, la ausencia de verbo y las citas de sintagma nominal.

### 4.5.4 Las citas con verbo *dicendi*<sup>10</sup>

Las citas directas que presentan en su marco un verbo de decir manifiestan una clara variación desde el punto de vista estilístico: la entrevista de máxima formalidad desfavorece claramente el uso del verbo *dicendi* con una probabilidad de .07; la de formalidad media lo favorece (.81) y la correspondiente a la formalidad mínima manifiesta indiferencia respecto al verbo de comunicación, con una probabilidad de .52. Estas diferencias deben relacionarse con los resultados vistos en las otras estrategias: en el estilo de formalidad máxima, en el que los informantes prestan mayor atención a su forma de hablar, se ponen en juego estrategias distintas para evitar la repetición de una misma secuencia, en este caso, la del verbo *decir*. El hecho de que sea el estilo medio el que más favorece esta estrategia creemos

<sup>9</sup> La significación de la probabilidad de estos factores es de .418.

<sup>10</sup> La significación de las probabilidades que presentamos para el caso del verbo *dicendi* es de .042.

que puede deberse a que en él son dos informantes entrevistados, no uno solo, como sucede en las otras dos entrevistas. Estos informantes, la mayoría de las veces, se conocen y comparten opiniones y experiencias por ser de la misma ciudad, con lo que el grado de espontaneidad de su habla aumenta. De este modo, surge de forma más clara la estrategia no marcada, la más espontánea y natural, y también la más habitual: el marco de la cita directa con un verbo de decir.

Los factores sociales del género, la edad y el nivel de instrucción no manifestaron variación significativa en esta estrategia, con valores cercanos a .5.

#### 4.5.5 Las citas directas con verbo cero<sup>11</sup>

Los factores sociales y estilísticos no muestran incidencia significativa en este tipo de citas, ya que todos los valores se acercan a .5. Hay un solo caso en el que se manifiesta cierta variación significativa: el nivel de instrucción, pues es el más alto el que desfavorece esta estrategia, con una probabilidad de .22, frente a los niveles medio y bajo que presentan valores de .48 y .56 respectivamente. Por otro lado, hay una ligera variación en los estilos, con una probabilidad de que se dé la ausencia del verbo de .36 en el de formalidad máxima, de .47 en el de formalidad media y de .55 en el de formalidad mínima. Estos resultados son coincidentes con los obtenidos por Zanuttini en su estudio de las citas directas sin marco en italiano (*apud* Cameron 1998: nota al pie 15). La lingüista italiana señala que esta estrategia es posible en italiano y que es, de hecho, muy común, pero más adelante añade lo siguiente: “it certainly feels very informal to me” (ibíd). Esta intuición de Zanuttini es corroborada por nuestros resultados, así como por los obtenidos por Cameron (1998), pero no por los del estudio realizado por Gallucci (2018) sobre el corpus PRESEEA-Caracas, en donde aparece como la estrategia introductora de cita directa más usada en el contexto de los diálogos reconstruidos.

#### 4.5.6 Las citas con sintagma nominal

No hay datos relevantes sobre la variación social y estilística de esta estrategia, ya que los factores analizados no ofrecieron variación. Los hombres muestran una ligera tendencia favorecedora de estas citas, con una probabilidad de .69, frente a la indiferencia que muestra el valor .45 de las mujeres, pero no podemos considerarlo significativo. Con todo, hay que insistir en que el uso de esta estrategia es bastante reducido en nuestro corpus, en el que únicamente aparecen 6 casos de los 339 del total de citas directas en él recogidas.

## 5 CONCLUSIONES

La representación del discurso es un tema del que, hasta hace unos años, no se disponía de muchas descripciones y análisis fundamentados en la lengua española (Ruiz Gurillo 2006:

---

<sup>11</sup> La significación de las probabilidades que presentamos para el caso de la ausencia de verbo es de .087.

24). Tal como se ha constatado en este trabajo, son muchos los avances que se han hecho en las últimas décadas en cuanto al estudio de las formas del discurso referido en español. Esta investigación, concretamente, se ha centrado en su análisis en el corpus sociodialectal ALeCMan-Cuenca, del cual se han seleccionado las narraciones orales para estudiar las citas directas que concurren en su interior. Partiendo de la idea de que “la investigación lingüística que ahora se propone maneja principios teóricos de la dialectología y de la sociolingüística y accede al manejo combinado y complementario de métodos y técnicas de análisis geolingüísticos y sociolingüísticos” (Moreno Fernández 2004: 7), estas son las principales conclusiones sobre las citas directas y sus marcos introductores:

- a) La estrategia preferida por los informantes para introducir las citas directas es el verbo *dicendi*, que destaca en frecuencia de uso sobre los demás marcos con claridad. Podemos apuntar que, entre las distintas posibilidades, esta es la estrategia no marcada y la que con más probabilidad aparece en la narración.
- b) La estrategia que sigue al verbo *dicendi* en frecuencia de uso dentro del corpus es la ausencia de marco o verbo 0. Esta forma está en distribución complementaria con el verbo *decir* en las citas de diálogo reconstruido, favorecidas ligeramente por la ausencia de marco, y en las citas de actos de habla, favorecidos a su vez por los verbos de comunicación. La reconstrucción de diálogos es, con respecto a la cita de actos de habla independientes, un recurso más propio de la espontaneidad y el estilo informal y se correlaciona con la estrategia también más casual: la ausencia de verbo. La no presencia del marco en las citas directas favorece una serie de marcas que sirven para diferenciar la porción de discurso citada de las palabras del discurso actual del informante. Estas marcas son los apelativos, los marcadores del discurso y la expresividad, que funcionan como indicadores de frontera de cita directa. La menor probabilidad de aparición del V0 en el nivel de instrucción más alto y en las entrevistas de formalidad máxima y media apunta en la dirección de que esta estrategia es más informal que el uso del verbo *dicendi*.
- c) El resto de estrategias presenta un porcentaje muy bajo respecto de las dos anteriores. La estrategia de la cita de un sintagma nominal sin marco también viene precedida de marcas delimitadoras de discurso reproducido, como son la realización del sujeto gramatical del emisor de la cita y la expresividad. Lo mismo sucede con el reformulador *es decir*.

El factor sexo no resultó muy significativo en ninguno de los casos analizados, aunque se observa una tendencia favorecedora del uso de estrategias alternativas al verbo *dicendi*, la más habitual, por parte de los hombres.

Las citas con otros verbos, con verbos de pensamiento y con *es decir* son variantes estilísticas de las otras formas, y aparecen, según indican los resultados del análisis probabilístico, en los niveles en los que el grado de atención a la lengua es mayor, es decir, en los estilos más formales y en los niveles socioculturales más altos. Esta distribución

estilística y social puede deberse a que los informantes intentan evitar la repetición continua de una misma estrategia para enmarcar las citas directas.

## 6 CONVENCIONES DE TRANSCRIPCIÓN

Las etiquetas que indican el inicio de un elemento estructural se insertan en los corchetes triangulares < >. El final de ese elemento estructural se inserta dentro de los mismos corchetes detrás de una barra </>. No se utilizan marcas para indicar el final de los turnos. La acentuación sigue la norma académica.

' pausa muy breve

/ pausa breve

// pausa media

/// pausa larga

<lapso> (> 2 s. Se indica la duración aproximada)

<( : )> alargamiento de sonidos

<(ts)> <(m:)> <(hm:)> <(e:)> <(pf)> paralenguaje

<cita> </cita> fragmentos de estilo directo

<ininteligible> </ininteligible> fragmento ininteligible de la grabación

<simultáneo> </simultáneo> superposición de habla

<expresivo> </expresivo> admiración, exclamación

<interrogativo> </interrogativo>

<suspensión voluntaria>

<palabra cortada>

<corrección>

<vacilación> repetición de la palabra

<risas = E/ todos> ejemplo

<ruido>

<sic>

## 7 BIBLIOGRAFÍA

Benavent Payá, Elisa (2003): «¿Por qué contamos nuestras historias cotidianas en estilo directo?», en Delbecque, Nicole, ed., *Aproximaciones cognoscitivo-funcionales al español*. Foro Hispánico 23. Ámsterdam / New York: Rodopi, 11-20.

Benavent Payá, Elisa (2015): *Decir y discurso directo en los relatos de la conversación coloquial*. Tesis doctoral, Valencia, Universitat de València.

Briz Gómez, Antonio (1996): *El español coloquial: situación y uso*, Madrid, Arco/Libros.

Briz Gómez, Antonio (2018): «Sobre los llamados “cortes sintácticos” de la conversación coloquial», *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*, 8, 1-19.

Borreguero Zuloaga, Margarita (2017): “Los relatos coloquiales: partículas discursivas y polifonía”, *Pragmalingüística*, 25, 62-88.

Cabedo Nebot, Adrián (2007): “Caracterización prosódica del estilo directo de habla en la conversación coloquial”, *Estudios de*

- Lingüística de la Universidad de Alicante*, 21, 53-64.
- Camargo Fernández, Laura (2001): *Diálogos en el interior de narraciones orales. Análisis sociolingüístico*. Memoria de licenciatura, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.
- Camargo Fernández, Laura (2004): *La representación del discurso en la narración oral conversacional. Estudio sociopragmático*. Tesis doctoral, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.
- Camargo Fernández, Laura (2004b): "El estilo directo y el estilo indirecto. De las gramáticas del español al análisis del discurso y la pragmática", en Villayandre Llamazares, Milka, ed., *Actas del V Congreso de Lingüística General*, Vol. I, Madrid, Arco/Libros, 479-489.
- Camargo Fernández, Laura (2005): "Cuando decir equivale a pensar. La función evaluadora de las citas en la conversación en español", *Interlingüística*, 15, 237-246.
- Camargo Fernández, Laura (2006): "El diálogo reconstruido y la imagen positiva", en Casado, Manuel, Ramón González y M<sup>a</sup> Victoria Romero, eds., *Análisis del discurso: lengua, cultura, valores*, Vol. I, Madrid, Arco/Libros, 1241-1253.
- Camargo Fernández, Laura (2007-2008): "La cita como turno: el diálogo reconstruido en español oral desde la pragmática de corpus", *Pragmalingüística*, 15-16, 49-70.
- Camargo Fernández, Laura (2008): "Del enunciado a la enunciación: la representación de los aspectos no verbales del discurso en la interacción oral", en Blas-Arroyo, José Luis, Manuela Casanova, Mónica Velando y Javier Vellón, eds., *Discurso y sociedad II. Nuevas contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*, Castellón, Universitat Jaume I, 175-188.
- Camargo Fernández, Laura (2010): "Dialogues within oral narratives: Functions and forms", en Koike, Dale A. y Lidia Rodríguez-Alfano, eds., *Dialogue in Spanish. Studies in functions and contexts*, Amsterdam, John Benjamins, 31-54.
- Camargo Fernández, Laura (2011): "El discurso directo en el habla de Alcalá: ¿citan con fines distintos las mujeres y los hombres?". Comunicación presentada en el *XVI Congreso Internacional de la ALFAL*, Alcalá de Henares, 6-9 de junio.
- Camargo Fernández, Laura y Aina Grimalt Crespo (2022): "Nuevas y viejas funciones de *en plan*. Estudio microdiacrónico en corpus orales y digitales del castellano de Mallorca en el siglo XXI", *Revista de Investigación Lingüística*, 25, 23-50.
- Cameron, Richard (1998): "A variable syntax of speech, gesture, and sound effect: Direct quotations in Spanish", *Language Variation and Change*, 10:1, 43-83.
- Clark, Herbert, y Richard Gerrig (1990): "Quotations as demonstrations", *Language*, 66, 764-805.
- Cortés Rodríguez, Luis (2002): "La incorporación de los estudios pragmáticos al análisis del discurso oral en español", *Tonos Digital*, 3, 1-24.
- De la Mora Gutiérrez, Juliana (2018): "Las citas directas en el habla de la Ciudad de México", *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*. VI (2), 145-171.
- Estellés-Arguedas, María (2015): "Expressing evidentiality through prosody? Prosodic voicing in reported speech in Spanish colloquial conversations", *Journal of Pragmatics*, 85, 138-154.
- Fernández, María Fernanda (2012): "Discurso directo e indirecto en el español de Mérida", *Lengua y Habla*, 16:1, 71-85.
- Fernández, María Fernanda y Hernán Martínez Matos (2017): "Características acústico-prosódicas del discurso reportado en el español de Mérida", *Estudios de Fonética Experimental*, XXVI, 197-221.
- Gallardo Paúls, Beatriz (1993): *Lingüística perceptiva y conversación: secuencias*, LynX. Annexa 4, València, Universitat de València
- Gallucci, María José (2013): «Más sobre el estilo directo e indirecto en el español de Caracas», *Lengua y Habla*, 17, 89-117.
- Gallucci, María José (2016): «El discurso referido en los manuales sobre análisis del discurso y pragmática lingüística», *Lengua y Habla* 20, 200-224.
- Gallucci, María José (2018): *Contribución al estudio del discurso referido en un corpus oral del español americano*, Tesis doctoral, Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- Gallucci, María José (2019): «Los verbos introductores de cita en la narración oral conversacional», en Cabedo Nebot, Adrián y Antonio Hidalgo Navarro, eds., *Pragmática del*

- español hablado. *Hacia nuevos horizontes*, Valencia, Universitat de València, 29-42.
- García Mouton, Pilar y Francisco Moreno Fernández (1988): "Proyecto de un *Atlas Lingüístico (y etnográfico) de Castilla-La Mancha (ALeCMan)*", en Ariza, Manuel, Antonio Salvador y Antonio Viudas, eds., *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, 1461-1480.
- García Mouton, Pilar y Francisco Moreno Fernández (2003): *Atlas Lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha*, [en línea] <<http://www.linguas.net/alecman>> [Consulta: 20/03/2022].
- Girón Alconchel, José Luis (1988): "La reproducción del discurso en la lengua hablada", en *II Simposio Internacional de Semiótica. Lo cotidiano y lo teatral*, vol. I., Oviedo, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 203-215.
- Grajales, Róbinson (2017): "El discurso referido en el español de Medellín, Colombia", *Lenguaje*, 45: 2, 221-246.
- Grutschus, Anke (2021): «Y yo en plan: '¿Qué es esto?': Los marcadores de cita en el español coloquial», *Spanish in Context*, 18 (3), 409-429.
- Guerrero, Silvana (2014): "Un análisis variacionista del discurso referido en el español de Chile", *Signos Lingüísticos*, X: 20, 46-77.
- Guerrero, Silvana (2015): "Una propuesta de clasificación de los estilos discursivos en narraciones de experiencia personal desde el punto de vista sociolingüístico", *Oralia*, 18, 103-129.
- Gutiérrez Ordóñez, Salvador (1986): «Observaciones sobre el estilo directo en español», *Estudios Humanísticos. Filología*, 8, 23-38.
- Kany, Charles (1945): *American-Spanish syntax*, Chicago, University of Chicago Press.
- Klee, Carol y Rocío Caravedo (2017): «El discurso referido en la narración oral de hablantes de Lima», *Comunicación presentada en el XVIII Congreso Internacional de la ALFAL*, Bogotá, 24-28 de julio.
- Labov, William (1966): *The Social Stratification of English in New York City*, Washington D. C., Center for Applied Linguistics.
- Labov, William (1972): «The Transformation of Experience in Narrative Syntax», en William Labov, ed., *Language in the Inner City*, Philadelphia, University Press, 354-396.
- Labov, William y Joshua Waletzky (1967): «Narrative analysis: Oral versions of personal experience», en June Helm, ed., *Essays on the verbal and visual arts: Proceedings of the 1996 Annual Spring Meeting of the American Ethnological Society*, Seattle, University of Washington Press, 12-44.
- Maldonado González, Concepción (1991): *Discurso directo y discurso indirecto*, Madrid, Taurus Universitaria.
- Maldonado González, Concepción (1999): "Discurso directo y discurso indirecto", en Bosque, Ignacio y Violeta Demonte, *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, 3551-3595.
- Méndez García de Paredes, Elena (1999): "Análisis de la reproducción del discurso ajeno en los textos periodísticos", *Pragmalingüística*, 7, 99-128.
- Mondaca Becerra, Lissete (2021): "La introducción de discurso directo por medio del aproximador como en el español de Chile", *Boletín de Filología*, Tomo LVI (1), 401-427.
- Moreno Fernández, Francisco (1997): "Metodología del Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América", en Moreno Fernández, Francisco, ed., *Trabajos de sociolingüística hispánica*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 137-167.
- Moreno Fernández, Francisco (2004): "Los estudios dialectales sobre el español de España (1979-2004)", *Lingüística Española Actual*, 26 (2), 65-100.
- Moreno Fernández, Francisco (2021): "Notas epistemológicas sobre variación para una lingüística de corpus", *Revista Signos*, 54 (107), 919-941.
- Moreno Fernández, Francisco y Pilar García Mouton (1993): "Sociolingüística en el ALeCMan", en Penny, Ralph, ed., *Actas del I Congreso Anglo-hispano*, Madrid, Castalia, 139-149.
- Narbona, Antonio (1979): "Problemas de sintaxis andaluza", *Analecta malacitana*, Vol. 2 (2), 245-285.
- Narbona, Antonio (1986): "Problemas de sintaxis coloquial andaluza", *Revista Española de Lingüística*, Vol. 16 (2), 229-276.
- Narbona, Antonio (2019): "El estudio de la sintaxis del español coloquial (balance provisional)", *Normas*, 9, 138-159.

- Palacios Martínez, Ignacio (2014): «The Quotative System in Spanish and English Youth Talk. A Contrastive Corpus-based Study», *Miscelánea*, 49, 95-114.
- Posio, Pekka y Andrea Pešková (2020): “*Le dije yo, digo*. Construccionalización de los introductores cuotativos con el verbo decir en español peninsular y argentino”, *Spanish in Context*, 17 (3), 391-414.
- Repede, Doina (2019): «Estudio sociolingüístico del discurso reproducido en el corpus oral PRESEEA-Sevilla», *Signo y Señal*, 35, 194-214.
- Repede, Doina (2022): “Marcadores del discurso como introductores de cita directa: aproximación sociopragmática en el corpus PRESEEA-Sevilla”, *Anuario de Estudios Filológicos*, vol. XLV, 285-310.
- Reyes, Graciela (1984): *Polifonía textual. La citación en el relato literario*, Madrid, Gredos.
- Reyes, Graciela (1993): *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*, Madrid, Arco/Libros.
- Reyes, Graciela (1994): *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*, Madrid, Arco/Libros.
- Reyes, Graciela (2002): *Metapragmática. Lenguaje sobre lenguaje, ficciones, figuras*, Valladolid, Universidad de Valladolid.
- Ruiz Gurillo, Leonor (2006): *Hechos pragmáticos del español*, Alicante, Universidad de Alicante.
- San Martín, Abelardo y Silvana Guerrero (2013): «Una aproximación sociolingüística al empleo del discurso referido en el corpus PRESEEA de Santiago de Chile», *Revista Signos*, 46 (82), 258-282.
- San Martín, Abelardo (2015): *Variación sintáctica y discursiva en el español hablado en Santiago de Chile. Análisis sociolingüístico del queísmo, el discurso referido y los marcadores de reformulación*, Tesis doctoral, Valladolid, Universidad de Valladolid.
- Sánchez García, Francisco José (2012): *El discurso referido en la prensa española*, Barcelona, Octaedro.
- Tannen, Deborah (1986): “Introducing constructed dialogue in Greek and American conversational and literary narrative”, en Coulmas, Florian, ed., *Direct and Indirect Speech*, Berlin, New York, Amsterdam, Mouton de Gruyter, 311-332.
- Van der Houwen, Fleur (1998): «Organizing discourse. Direct and Indirect Speech in Mexican Spanish», *Linguistics in the Netherlands*, 15, 123-134.
- Verdín Díaz, Guillermo (1970): “Introducción al estilo indirecto libre en español”, *Revista de Filología Española*, Anejo XCI.